TRAN1130 - Textual Analysis and Readings

Course learning outcome

With the completion of this course, students should be:

1. in a better position to recognize various textual features, and produce more idiomatic translations and writing.

2. able to understand better how language works at the textual level, and become aware of some "new" aspects of language quite different from what they have always learnt about good language being restricted only to grammaticality.

3. able to heighten their sensitivity towards the Chinese and English language, in the sense that texts are far from just being random composites of sentences, but are rather reflections of choices demonstrating the communicative intent of the writer/speaker.

Course syllabus

1. The basic concepts of textual/discourse analysis 文本/話語分析基本概念

2. Topics on textual cohesion and coherence, which include the role that explicit connectors and information structure play in gluing a text together 語篇的銜接與連貫（特別探討關聯詞的使用與訊息結構的問題）

3. The concept of mood in Chinese and English 有關中英文本的'語氣'

4. Tone and the language features affecting it 語氣及影響語氣的語言手段

5. The concept of modality, and the use of English modal verbs and Chinese particles to express modal meanings 情態的概念和意義（課題涉英語情態動詞在語篇中實際使用及中文如何以虛詞表達情態意義）

6. The conditional structures and strategies for expressing counter-factuality 條件句的使用及反事實思維模式的表達

7. Pronouns, articles, and participles as textual features 代名詞、冠詞和分詞的語篇功能

8. The use of punctuation in Chinese and English (Similarities and differences); with particular emphasis on the textual functions of punctuation 中英文標點符號使用的異同（着重討論標點符號的語篇功能）

Assessment type and percentage

Assessment Type	Percentage
1. Essays (Assignments)	60%
2. Other (Class participation)	10%
3. Short answer test or exam (Exams)	30%

Feedback for evaluation

Students are welcome to provide their feedback on the course through 歡迎學生透過以下途徑發

表課程意見
- mid-term questionnaires 學期中問卷調查
- end-of-term questionnaires 學期尾問卷調查
- emails 電郵

Required readings

None

Recommended readings

English:
1. Biber, D., Johansson, S., Leech, G, Conrad, S., & Finegan, E. 1999. *Longman Grammar of Spoken and Written English.* Essex: Pearson Education Limited.
2. Coulthard, M. 1985. *An introduction to Discourse Analysis.* (2nd ed.). London: Longman.
3. Darling, C. Guide to Grammar and Writing. http://grammar.ccc.commnet.edu/grammar/
4. Halliday, M.A.K. 2004. *An Introduction to Functional Grammar.* (3rd ed.) London: Arnold.
5. Halliday, M.A.K. & Hasan, R. 1976. *Cohesion in English.* London: Longman.
6. Knoy, T. Technical English, Writing handouts, Unit 5. 柯泰德線上英文論文編修訓練服務 http://www.chineseowl.idv.tw/html/u.htm
7. Neubert, A. & Shreve, Gregory M. 1992. *Translation as Text*. Kent, Ohio: Dent State University Press.
8. Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation.* New York: Prentice Hall.
9. Palmer, F. R. 1990. *Modality and the English Modals.* (2nd ed.) London: Longman.
10. Wu, Guo. 1998. *Information Structure in Chinese.* Beijing: Peking University Press.
11. Strunk, W. The Elements of Style. http://www.bartleby.com/141/

Chinese:
1. 劉密慶 1986. 《文體與翻譯》北京:中國對外翻譯
2. 羅選文. 2001. 《話語分析的英漢語比較研究》長沙: 湖南人民出版社 (Analysis based on Chinese and English texts)
3. 胡壯麟 1994. 《語篇的銜接與連貫》上海：上海外語教育出版社。(Analysis based on English texts)
4. 黃國文 1988. 《語篇分析概要》長沙：湖南教育出版社。(Analysis based on English texts with English sentential analysis)
5. 盛玉麒. 現代漢語 http://www.yyxx.sdu.edu.cn/chinese/
6. 中國文化研究院. 現代漢語語法 http://www.chiculture.net/0615/html/index.html

Note: This is not an exhaustive list. Other useful sources will be recommended throughout the course.